

Rapport d'activités 2013

Le mot du Président

Comme l'annoncent des chiffres non encore publiés, parmi une vingtaine d'institutions majeures actives en Suisse Romande dans la formation linguistique des migrants – dont la nôtre, le bénévolat représente 78,5% du personnel engagé dans l'enseignement. Pour quelques dilettantes, il serait tentant de regarder ce résultat de haut, en ne considérant que l'économie réalisée. Et dans la même veine, de se soulager à l'idée qu'une horde de volontaires s'occuperait d'accueillir et d'intégrer celles et ceux qui n'ont pas toujours les ressources personnelles et financières pour accéder aux grands cursus classiques de formation.

Alors que nous lancions notre campagne de recrutement pour compléter nos effectifs, une personne nous a fait parvenir le message suivant : *« Bénévole impossible... Car pour moi, rien n'est gratuit ! »* Cette remarque illustre exactement le propos : non seulement le bénévolat serait une forme de travail moins sérieuse et moins efficace que les autres, mais en plus, il serait ingrat. Une vision entièrement misérabiliste, qui néglige l'essence de l'engagement bénévole.

En réalité, la vérité est autre et il est temps de la rétablir ! L'expérience a amplement démontré que les tentatives d'adresser les migrants, et plus généralement les personnes ayant besoin d'une formation de base, à des établissements classiques de formation ont été des échecs ; ceci principalement parce que leurs structures ne répondent pas à la vulnérabilité de ce public spécifique. La maîtrise de la langue y est considérée comme un aboutissement, alors que l'intégration requiert également l'apprentissage de l'autonomie et l'affirmation de soi. Cette mise en perspective éclaire considérablement le succès que rencontrent les cours proposés par des institutions faisant appel à des bénévoles, qui fonctionnent comme des marchepieds préalables et indispensables à toute action formative.

De l'autre côté du miroir, le volontariat n'est pas une démarche à sens unique ; il serait pour le moins farfelu de penser que le bénévole donne de son temps gratuitement en ne recevant rien en retour. Nous pouvons sans autre affirmer que la plupart de nos collaborateurs non salariés sont motivés par les échanges humains et le partage liés à leur activité et qu'ils apprécient de se retrouver dans un cadre amical et chaleureux. Mais le bénévolat peut également être une manière de ne pas rester inactif ou un tremplin vers une future activité professionnelle ; il permet de découvrir d'autres valeurs que celles strictement économiques, mais aussi de se constituer un réseau ou de participer à une cause.

> **« Bénévole impossible... Car pour moi, rien n'est gratuit ! »**

Il faut également applaudir le travail des institutions en direction de leur personnel bénévole. Au-delà de la confiance qui est naturellement accordée à ce dernier, il n'est pas rare que des formations qualifiantes lui soient dispensées par des équipes professionnelles. Notre Responsable de formation, Hélène Baud, et ses assistantes, Sandrine Parvex et Nathalie Gratier, travaillent chaque année et depuis longtemps à la formation pédagogique de nos bénévoles ; elles assurent ainsi non seulement la qualité de l'enseignement, mais également la réciprocité d'un investissement gagnant-gagnant, toujours agréé par nos auditeurs *eduQua*.

Vous l'aurez compris, l'intention de ce mot est de saluer celles et ceux qui par leurs activités valorisent l'engagement citoyen et civique : les bénévoles et toutes les associations qui travaillent en ce sens. Lorsque demain nous lirons que le bénévolat représente 78,5% du personnel engagé dans la formation linguistique des migrants, nous n'en serons pas étonnés ; nous ne regarderons pas ces chiffres avec un misérabilisme contempteur. Non ! Nous nous dirons simplement que cela est bien.

Daniel Bertacchi
Président

Rapport de la Direction

Année après année, avec un souci constant de maintenir la qualité, nous avons été en mesure de répondre à la forte demande de nos étudiants. En 2013, nous avons pu ouvrir 21 cours supplémentaires, ce qui nous a permis d'accueillir 212 élèves de plus que l'an dernier.

Cette progression mesurée a pu se faire grâce à notre principe de base qui est de veiller, et ce au quotidien, à la bonne marche de notre association. Consolidation, progression et développement sont les trois mots clefs d'une structure saine et efficace.

Parmi les objectifs que nous nous étions fixés, j'aimerais mentionner la poursuite du développement de notre base de données, le mandat confié à une agence de communication visuelle pour notre site internet, notre page Facebook qui remporte un fameux succès et qui est devenue un excellent outil de communication ainsi que notre participation à différents groupes de travail du C9-FBA, collectif de neuf associations pour la formation de base, créé en avril 2013.

Nous avons terminé l'année avec la mise en place d'un beau projet qui va nous ouvrir de multiples opportunités. En effet, en plus des salles de classe mises à disposition par les collèges Voltaire, de Candolle et CEC Nicolas-Bouvier pour les cours du soir, nous avons pris la décision de louer le quatrième étage du 23 rue du Vuache afin de créer un espace de formation supplémentaire : quatre classes pouvant accueillir des groupes de dix à vingt étudiants, un coin cafétéria ainsi qu'un petit bureau ont été aménagés. Ce projet va nous permettre, dans les années à venir, d'élargir notre offre et de proposer des cours pendant la journée ; une nouvelle page s'ouvre pour l'UPCGe.

A nouveau, il est important de mentionner que sans le soutien de nos principaux subventionneurs, l'UPCGe n'aurait pas pu remplir sa mission auprès des 3653 étudiants qui ont suivi nos cours.

Fin septembre 2014, suite à mon départ à la retraite, je passerai le flambeau à une nouvelle direction. Ces six années passées à ce poste à multiples facettes ont été très riches et m'ont beaucoup apporté. A la tête de cette institution, j'ai pu mettre mon expérience de direction d'une PME au service de l'UPCGe. J'ai été à même, tout au long de mon mandat, de mener à terme de nombreux projets et ce grâce au soutien de toute l'équipe ainsi que du Comité, merci à tous et plein succès à cette belle association pour les années à venir.

Danièle Stow
Directrice

2013-2014 en chiffres (2012-2013)

inscriptions : 6'721 (6'303)

cours : 208 (187)

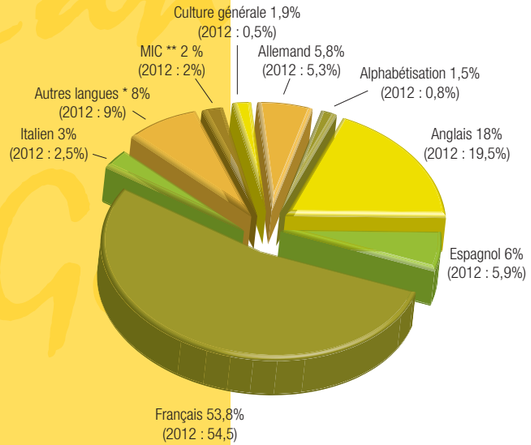
étudiants : 3'653 (3'441)

périodes planifiées x étudiants : 199'556 (178'915)

périodes suivies x étudiants : 141'975 (124'828)

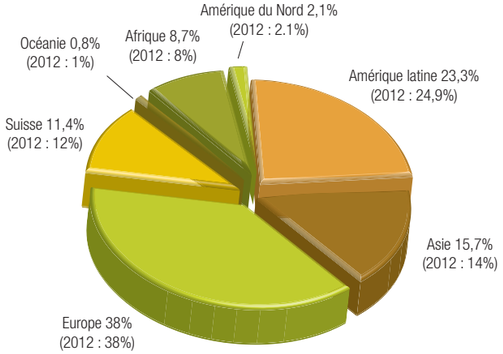
enseignants : 229 dont 70 nouveaux (225 dont 65 nouveaux)

cours suivis par les étudiants

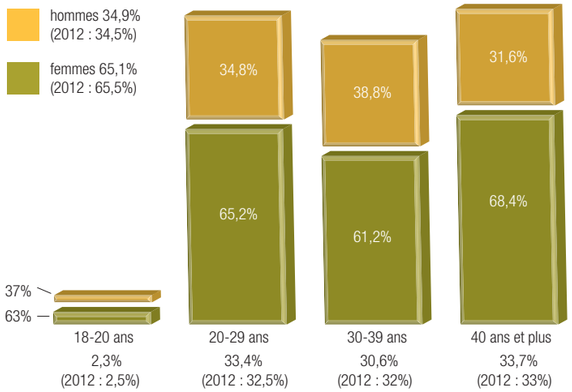


* arabe, chinois, coréen, japonais, portugais du Brésil, russe
** mathématiques, informatique, comptabilité

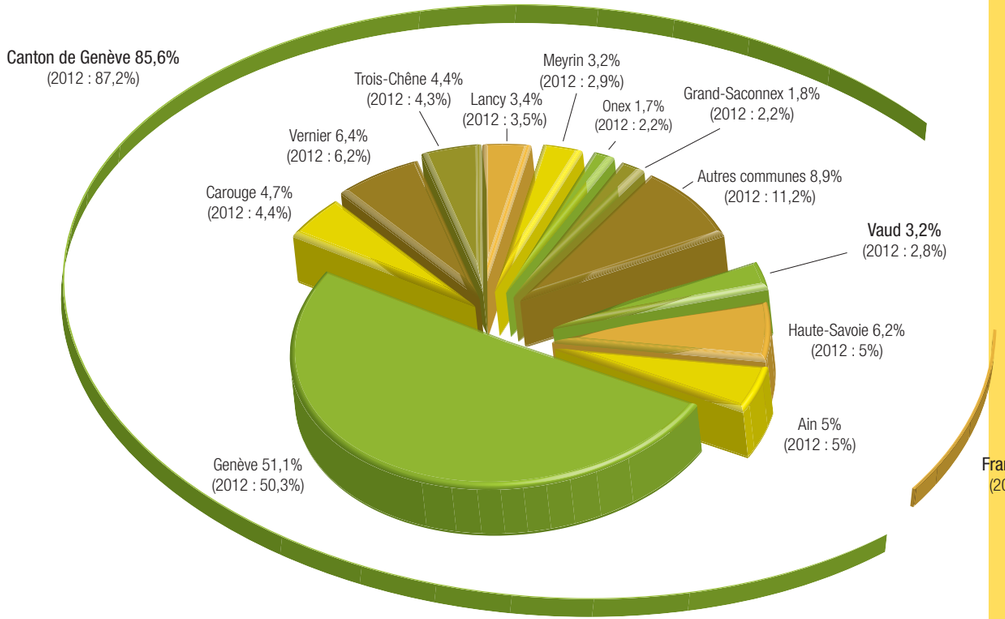
origine des étudiants



répartition des étudiants



résidence des étudiants





Rapport du secteur de la Formation

Formatrices, formateurs, formation

1) 229 formatrices et formateurs en 2013-2014 (225 en 2012-2013), dont :

- 159 anciens
- 70 nouveaux
- 126 français
- 88 langues étrangères
- 15 autres

2) 53 périodes de formation interne en 2013-2014 (51 en 2012-2013), dont :

- 4 nouveautés en 2013-2014 : 3 séminaires : FIDE (donné 2 fois), Wikispaces, documents authentiques (donné 2 fois) + 1 conférence sur l'apprentissage des langues d'un point de vue scientifique
- Nombre d'heures/personnes pour la formation interne dispensée par l'UPCGe : plus de 1300 périodes contre 1000 l'année passée.

Formation obligatoire interne de l'UPCGe

	périodes
Informations générales (charte, mémento, logistique)	2
Réunion de rentrée de la section (par langue)	2
Pédagogie de base (7+4)	11
Formation spécifique FIDE (donné 2 fois)	4
Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)	2
Informations sur les examens du DELF	2
Total	23

Formation continue interne de l'UPCGe

	périodes
Formation spécifique cours de conversation	2
Matériel didactique *La Suisse en jeu*	4
Conférence apprentissage des langues	2
Jeu de rôle dans la classe de langue	4
Wikispaces dans la classe de langue	8
Documents authentiques (donné 2 fois)	4
Rattrapage nouveaux formateurs 2ème semestre	2
Echanges de pratiques (français et anglais, plusieurs fois)	2
Bilan de fin d'année	2
Total	30

Cours

1) 208 cours en 2013-2014 (187 en 2012-2013)

- 97 cours de français
- 93 cours de langues étrangères
- 11 informatique, mathématiques et comptabilité
- 7 culture générale

Quelques chiffres

2011-2012	184 cours	223 formateurs/trices
2012-2013	187 cours	225 formateurs/trices
2013-2014	208 cours	229 formateurs/trices

Comparaison sur trois ans : boom des cours et non des formateurs, car 38 formateurs donnent plus d'un cours par semaine.

2) permanences pour les étudiantes et étudiants :

- écrivain public : Daisy Bontognali, voir compte rendu en page 10
- rattrapage de français et d'alphabétisation : Maryse Miège assiste tout étudiant confronté à une difficulté ponctuelle dans son cours

Merci à nos deux collaboratrices de leur fidélité et de leur efficacité.

Développements 2013-2014

1. Développement du secteur formation : Nathalie Gratier, qui ne s'occupait que des visites de classes, travaille en plus une après-midi par semaine, entre autre sur l'évaluation. Elle a également animé le séminaire consacré aux documents authentiques.
2. Cours de l'après-midi au 4ème étage dès le 2ème semestre : 4 cours ouverts, nous allons continuer à développer cette offre l'année prochaine.
3. Groupe Formation de Base du C9 (sous-groupe GFB-CLÉ) : finalisation de l'examen *Communiquer, lire et écrire en français*, qui a eu lieu le 6 juin 2014 et pour lequel 50 étudiants de l'UPCGe étaient inscrits. A noter qu'un entraînement pour cet examen avait eu lieu sous forme d'un test en blanc le 18 mars, 60 étudiants de niveau 3 s'y étaient présentés, le taux de réussite était très élevé, espérons que les résultats de l'examen officiel du C9 le confirmeront.

Remerciements

J'adresse mes félicitations et mes remerciements chaleureux à mes collaboratrices du secteur de la formation, ainsi qu'aux formateurs et remplaçants bénévoles dont le dévouement et l'implication ne se démentent jamais.

Hélène Baud
Responsable de formation

L'Université populaire du Canton de Genève est certifiée

EDUQUA

L'Université populaire du Canton de Genève est membre de

up·vhs
Verband der Schweizerischen Volkshochschulen
Association des Universités Populaires Suisses
Associazione delle Università Popolari Svizzere

L'Université populaire du Canton de Genève est membre du

C9FBA
collectif genevois pour la formation de base des adultes

Correspondances entre les niveaux du CECR et ceux de l'UPCGe

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Français	1-2	3-4	5-6	7-8		
Anglais	1	2-3	4-5	6		
Allemand	déb.1-2	moy.1-2	avancé			
Espagnol	déb.1	déb.2	moy.1-2	avancé		
Italien	déb.1	déb.2	moy.1-2			

Correspondances entre les niveaux du C9-FBA et ceux de l'UPCGe

	CLÉ-1	CLÉ-2	CLÉ-3
Français	1	2	3

	TIC-1	TIC-2	TIC-3
Informatique	1	2	–

Témoignage de l'écrivain public

Comme l'année dernière, quinze étudiants à la recherche d'un emploi ont demandé l'aide de l'écrivain public pour la rédaction ou la correction de CV et de lettres de motivation. C'est un travail difficile pour les 2 parties, pour l'élève qui doit fournir un CV, soit une description précise de sa formation et de son parcours professionnel, accompagné d'une lettre de motivation suffisamment explicite et déterminée pour susciter l'intérêt de l'employeur, mais aussi pour l'écrivain public, qui doit comprendre l'étudiant, saisir qui il est et ce qu'il recherche, sans quoi il peine à rédiger ou corriger valablement les documents en question.

Le travail de l'écrivain public, c'est le résultat d'une rencontre et d'un cheminement à deux vers le but à atteindre. Si le résultat donne généralement satisfaction à l'élève, la solution n'est pas toujours évidente.

De cette année, je retiens en particulier deux exemples. Celui d'une étudiante au bénéfice d'une formation scientifique de haut niveau et d'expériences professionnelles en rapport avec ses compétences. Ses documents étaient rédigés en anglais mais elle a tenté une traduction assistée par ordinateur que je comprenais d'autant plus difficilement que je ne connais pas le vocabulaire spécifique en français. Nous avons travaillé d'arrache-pied, dans une relation sympathique, et grâce à un jeu nourri de questions et de réponses, nous sommes parvenues à écrire la lettre de motivation. Au contraire, le CV, dans sa forme complète et détaillée est resté en anglais. Ce travail de traduction dépasse mes compétences et me laisse malheureusement un goût d'inachevé.

Mais heureusement, il est aussi possible de faire du bon travail avec de petits moyens. Nous nous sommes compris difficilement, ce soir-là, avec ce deuxième étudiant, marin de profession. Il parlait peu le français, et moi peu l'espagnol. Il est arrivé avec un CV et une lettre de motivation écrits en français, ou presque, grâce à internet.

Son CV n'était pas rédigé dans les règles, se limitant à l'énumération des emplois occupés sur mer et sur terre et des nombreux modules de perfectionnement professionnel touchant à différents domaines, sans dates ni détails. Un tout assez éclectique, probablement insuffisant pour un employeur potentiel. Dans son projet de lettre de motivation, en revanche, il a su mettre en regard les fonctions qu'il a occupées et les qualités requises pour chaque tâche, donnant une bonne image de sa personne. Grâce à ce précieux fil conducteur, j'ai pu rédiger les documents requis et les lui remettre. Mission accomplie pour lui et pour moi. J'ai admiré sa détermination et sa débrouillardise. Puissent-elles l'aider à trouver un travail !

Ces deux situations illustrent à quel point chaque rencontre avec un étudiant est une nouvelle aventure, jalonnée de découvertes dont on souhaiterait qu'elles convergent vers une seule arrivée, un contrat d'engagement. Cette expérience vaut vraiment la peine d'être vécue.

Daisy Bontognali
Ecrivain public

Rapport de la commission Culture & Animations

La culture est une porte ouverte sur le monde, un pays, une ville. Pour nos étudiants provenant d'horizons divers, la rencontre enrichissante avec l'art vivant et de multiples lieux d'exposition représente un important facteur d'intégration. Nous constatons une participation toujours grandissante aux événements culturels proposés par la commission Culture & Animations.

L'offre en matière de spectacles – théâtre, musique et danse – a connu un franc succès. Nous sommes très heureux d'annoncer que 794 personnes ont participé aux 34 activités programmées cette année. Certains théâtres nous ont offert des places gratuites supplémentaires, ce qui porte le total des participants à 1009 pour l'année 2013-2014.

La musique, langage universel, continue d'attirer un grand nombre de nos participants et nous avons eu le privilège d'assister aux conférences du chef d'orchestre de l'OCGE, Arie Von Beek, sur le thème *Un chef ? Pourquoi ?* et *Entrez dans la danse*. Ce fut l'occasion de se faire accompagner dans la découverte du monde musical, dans ses aspects les plus concrets et les plus techniques grâce au talent lumineux d'un pédagogue hors pair.

La possibilité de visiter le CERN a suscité un réel enthousiasme auprès de nos étudiants. L'aura médiatique qui a entouré la découverte du boson de Higgs a éveillé leur curiosité et leur intérêt pour la science. Trois visites ont été organisées et la liste d'attente considérable nous encourage à renouveler cette expérience l'année prochaine.

Tout enseignant se trouve être seul maître à bord dans sa classe. Afin de favoriser les échanges dans un contexte convivial, la commission Culture & Animations organise la fête de fin d'année qui est l'occasion de partager des moments agréables avec l'ensemble des acteurs de l'UPCGe.

Pour la prochaine saison, nous souhaitons continuer à impliquer quelques-uns de nos enseignants dans la sélection des sorties programmées et continuer à encourager les sorties de classe. Dans une perspective de médiation culturelle, nous désirons associer à certaines sorties un moment de discussion.

Au nom de la commission, nous remercions toutes les institutions ainsi que toutes les personnes qui participent au succès de cette entreprise. Nous remercions également Africa Marco Gimeno, enseignante bénévole à l'UPCGe, pour son implication particulière.

Anne-Catherine Connolly
Responsable de la commission

Blanche Mezzadonna
Secrétaire de la commission

Comptes 2013

Produits		Charges	
Inscriptions	462'360.00	Formation et pédagogie	25'261.85
Fonds de soutien à l'UPCGe	845.00	Culture et animations	7'241.35
Subvention de la Ville de Genève	150'000.00	Personnel	563'013.15
Subvention du Canton de Genève	142'114.00	Charges générales	193'791.39
Subvention du BIE	16'000.00		
Subventions des communes *	11'400.00		
Autres recettes	8'429.45		
Sous-total des produits	791'148.45	Sous-total des charges	789'307.74
Prestations bénévoles **	1'042'880.00	Enseignants **	1'042'880.00
Subvention indirecte du Canton de Genève **	130'360.00	Loyer des salles de classe **	130'360.00
Total des produits	1'964'388.45	Total des charges	1'962'547.74

Résultat avant amortissements	1'840.71
Amortissements	-1'335.00
Résultat après amortissements	505.71

* Carouge, Céligny, Chêne-Bougeries, Collonge-Bellerive, Cologny, Onex, Plan-les-Ouates, Versoix
** Valorisation des prestations bénévoles

Présidence : Daniel Bertacchi
Vice-présidence : Anne-Catherine Connolly
Comité : Daniele Beltrametti, Abdel El-Bouhali, Inge Hoffmann, Claude Howald, Pierrette Hug, François Jung, Jean-Luc Tonneau, Christine Rizzi

Direction : Danièle Stow
Responsable de la formation : Hélène Baud
Responsable de l'accueil et de l'administration : Catherine Duc
Commission Culture & Animations :
Anne-Catherine Connolly, Blanche Mezzadonna
Commission Image & Communication : Daniel Bertacchi, Vanessa Misteli
Crédits photographiques : Daniel Bertacchi (couverture), Erika Irmler
Graphisme et mise en page : Commission Image & Communication
Impression : Musumeci Spa

© Université Populaire du Canton de Genève - juin 2014

REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE
POST TENEBRAS LUX

VILLE DE GENÈVE

www.facebook.com/upcge

Université Populaire du Canton de Genève
23, rue du Vuache - 1201 Genève
T +41 (0) 22 339 05 00
F +41 (0) 22 339 05 09
info@upcge.ch - www.upcge.ch

Accueil et inscriptions
du lundi au jeudi
de 14h00 à 19h30
fermé le vendredi